

[高级阅读]

用“三十六计”解读中国的政策法规¹

宋连谊 编

语言不仅是过去与现在、同一文化下代际之间的桥梁，更是不同文化的人们之间的桥梁。本文聚焦于中西文化交流，即在讲述文化之间语言及语言所带来的概念的转换。

本土的语言和概念能够被转译为另一种文化吗？这种转译方法能够在另一种文化环境中被理解甚至实践，而同时保持它的本土性？

什么是“本土词汇”？即是那些在外文词语中很难找到能与之准确对应的词汇。面对这样的词语，人们经常用一种简单的方法，即选择一种便捷的翻译方式，用一个已经存在的、表面看来似乎对应的外语词汇去套，因此，就往往错过了“本土词汇”的真正意义。

在此，我以中文的“谋略”这一深深的扎根于古代和现代中国的规划艺术 (Art of Planning) 的词汇为例。

就这个“神秘”的中国词汇“谋略”而言，那些中国作者在试图将“谋略”翻译成英语词汇时却简单地使用了诸如“策略”或“战略”等术语。在西方，中文术语“谋略”至今仍未受到学术界的关注。在美国的出版物中，少有的几位专家把“谋略”译成英语 (Detweiler 2010: 9, 13-15)。

¹ 本文是作者根据发表在本刊的胜雅律 (Harro von Senger) 的原作：《谋略 (Supraplanning): 关于在中西方文化交流语境下翻译本土词汇及其概念的理解问题》一文，节选、改编并改写为社科汉语的高级读物。感谢南昌大学外语学院、剑桥大学访问学者徐海燕副教授对本文的帮助，同时谢谢全球中国学术院的志愿研究、翻译和编辑人愿的积极参与，他们是：上海应用技术学院社会工作系副教授刘群博士、英国谢菲尔德大学东亚研究系博士候选人郭成倩，以及香港理工大学翻译专业硕士研究生王思菡。

一些中国和美国的作者或机构太过简单的使用诸如“战略欺骗”(strategic deception)、“计谋”(stratagem)、“战略与计谋”(strategy and stratagems)或“战略(strategy)”,作为“谋略”的表达方式。

“谋略”是什么意思?就专业意义而言,它有着相当特殊的含义,而西方本土语言中是没有合适的术语来描绘的。除非在西方语言中创造出一个新的表达法。

理解谋略含义最关键的一点是“谋略”高于“战略”,也就是说“谋略”在规划中位于战略之上(拉丁文为 *supra*),而在西方最高的规划水平是战略。我不认为西方在规划方面存在高于战略规划水平的词汇。

《孙子兵法》最高的境界是“不战而屈人之兵”,通常解释为“不通过战争来征服敌人”(Jullien 1996: 63)。

据我所知,尽管这里写“人”,而非“敌”,所有西方翻译家和西化了的华人翻译家对这句话的翻译都与这个句子的原意有所偏离,将其翻译为“敌”。

基于这个对“人”的解释,我对这个句子的翻译如下:

Without using arms to subdue the army of the men of the other side is the best.

通过这个翻译可见,这句话不是着眼于“敌”字上,而是将“人”凸显出来了。这样,较之于很多西方人和西化的中国人的翻译,这个句子就获得了新的以及更长时段的维度。这个例子表明了对自身本土性和对中国本土思维认识的重要性。

顺便提及,在我们眼皮下“不战而屈人之兵善之善者也”难道不正在被中华人民共和国使用吗?比如她并未把台湾视作一个“敌人”,多年以来通过越来越紧密的经济关系,使台湾人的“独立”越来越不可能,这是一种如“熊猫爪子”般轻柔,又不引人注意的和平统一的做法。

由于“战略”或“大战略”(grand strategy)不适合中国传统军事思维中的极度“长时段”(Jullien 1996: 101)的预测视野,因而我建议不用已有的西方术语来描述《孙子兵法》中的规划的艺术,而是用中文词语“谋略”。但“谋略”应该如何翻译以保持其本土性?由于中国谋略高于(拉丁文为 *supra*)西方的战略,因此我选用“supraplanning”这个词作为“谋略”的英文翻译。

中国的谋略实践

1979年7月1日颁布的《中华人民共和国中外合资经营企业法》第5条规定：

合营企业各方可以现金、实物、工业**产权**等进行投资。外国合营者作为投资的技术和设备，必须确实是适合我国需要的先进技术和设备。如果有意以落后的技术和设备进行欺骗，造成损失的，应**赔偿**损失。

以谋略之眼光来看，你很快就会意识到在这一法规中，至少三十六计中的两个计谋都在其中，第十九条“**釜底抽薪**”和第三十条“**反客为主**”。中华人民共和国以合资的法律形式将先进的技术从西方企业中吸取出来的策略（釜底抽薪），从而达到反客为主的目的，即从一个依靠外国技术的国家变成一个有自己技术的国家。从谋略的角度来说，即便是在阅读法律文本时也应该随时**铭记于心**，很可能有某些计谋**隐藏其中**。

理查德·尼克松在北京大学的一次演讲中说：

有这样一种说法，美国人思考几十年的事……但是中国人思考几个世纪的事。（英帆 1988: p. 210 f.）

而阿尔·戈尔在他的《**重塑**美国力量的时代挑战》（2008年7月17日）的演讲报告中讲到：

十年是我们这个民族能建立并完成目标的最长时期。（Gore, 2008）

也就是说最主要的西方国家的战略规划水平最长也不过是10年。在中国则完全不同，邓小平在1992年的**南巡**过程中曾这样说过：

坚持党的基本路线，一百年不动摇。

在2012年11月14日《中国共产党章程》重申了这样的**阐述**（在以往的**章程**如2002年和2007年的章程中也有相关阐述）：

我国正处于并将长期处于社会主义初级阶段。这是在经济落后的中国建设社会主义现代化**不可逾越**的历史阶段，需要上百年的时间。

此外，在上述《中国共产党章程》中，均设定了两个百年目标（俗称百年大计）：

在新世纪新阶段, 经济和社会发展的战略目标是, 巩固和发展已经初步达到的小康水平, 到建党一百年时 (2021 年), 建成惠及十几亿人口的更高水平的小康社会; 到建国一百年时 (2049 年), 人均国内生产总值达到中等发达国家水平, 基本实现现代化。

这两个 100 年的目标已经被载入以前的章程中, 如 2002 和 2007 年。正如 20 世纪 80 年代中早期, 中共主席胡耀邦曾预测, 为了富国强民, 中华人民共和国将要在 21 世纪的头 30 至 50 年间努力奋斗 (von Senger 1985b)。

中国的寓言故事“愚公移山”更加表明中国规划周期比美国的最长规划的周期还要长得多。

中国的政治谋略对西方商人来说也意味深长。这里我要讲的一点是中国直至 2021 年和 2049 年的长期规划。在这样长的时间周期里, 中国需要与国外商业保持联系, 不然它将不能突破“长期”的“社会主义初级阶段”的落后局面, 这对于西方商人来说意味着一种高度的规划上的保障。另一方面, 西方人不应该忽视“谋略”的第二个方面, 而应熟知中国的智谋学。如果没有这些知识, 他们是无法与中国商业伙伴的智谋相匹敌的。

纵使中文词汇再有本土性, 也并不意味着一定要造许多新词。其实, 发现恰当的西方词汇能成为翻译中文词汇的优秀“桥梁”。例如, 中文“三十六计”中的“计”, 就能很好的由“stratagem”来表达, 这源于古希腊词汇“strategema”, 在现代西方英语中又有两个意义 1) 军事计谋 2) 普通意义上的计谋。(von Senger, 1991: 1 ff.)

创造一个新的西方词汇来翻译“谋略”有什么用呢?

首先, 通过这个新词, 希望普通的西方人能够知道中国有自己的词汇和概念。

- 以英语和德语为例, 在面对复杂的世界它们有时太过于本土和狭窄。
- 以他们本土语言的词汇为基础, 他们并不了解外国文化遗产中的所有细微差别。
- “Supraplanning”这个新的词可能会对西方人产生一点点冲击, 因为如果不向他们解释, 他们就不知道这词意味着什么。这种冲击哪怕只是一点点, 也就达到了我期望这个词所产生的效果。

词汇

代际	dài jì	intergenerational
便捷	biànjié	convenient
套	tào	to fit something into a frame
扎根	zhágēn	rooted
诸如	zhūrú	such as
术语	shùyǔ	terminology
偏离	piānlí	deviate
凸显	tūxiǎn	highlight
维度	wéidù	dimension
产权	chǎnquán	property
眼皮	yǎnpí	the eyelids
赔偿	péicháng	compensation
铭记	míngjì	always remember
重塑	chóng sù	remodeling
南巡	nán xún	inspection tour of the South
阐述	chǎnshù	elaborate
章程	zhāngchéng	constitution
小康	xiǎokāng	fairly well-off
惠及	huìjí	to benefit
寓言	yùyán	fable
智谋	zhimóu	resourcefulness
匹敌	pǐdí	rival
纵使	zòngshǐ	even though

短语

釜底抽薪	fǔ dǐ chōu xīn	take away the firewood from under the cauldron; drastic; a fundamental solution
反客为主	fǎn kè wéi zhǔ	turn from a guest into a host
铭记于心	míng jì yú xīn	keep in mind
隐藏其中	yǐn cáng qí zhōng	hidden among

不可逾越	bù kě yú yuè	insurmountable, impassable
愚公移山	Yú gōng yí shān	Foolish Old Man removed the mountains; the determination to win victory and the courage to surmount every difficulty
孙子兵法	Sūnzǐ bīng fǎ	<i>Sun Tzu's Art of War; Sun Zi's Art of War</i>
三十六计	sān shí liù jì	Thirty-Six Stratagems

练习 1 词语学习 - 将下列词语译成英文:

政策法规	代际之间	概念转换	据我所知
凸显出来	法律文本	相关阐述	设定目标
百年大计	初步达到	富国强民	努力奋斗
意味深长	商业伙伴	文化遗产	细微差别

练习 2 讨论题

- 1) 你如何理解并翻译下列词语? 他们有什么区别?
计战略 计谋 策略 战术 谋略
- 2) 谈谈你对“谋略”的理解, 并试着选用生活、战争、商业、政策、法规等方面中的例子加以说明。

宋连谊博士 (Lianyi Song), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系高级讲师; 亚非学院中国研究院和翻译中心成员。在英国获得教育学博士学位前后从事对外汉语教学 20 多年。他教授的课程包括: 中文、高级中文、商务中文, 汉译英等; 研究兴趣为中文教学法、话语分析和中文应用语言学。其汉语教学著述包括《普通话自学入门》《十天会说普通话》《自信地说普通话》《普通话初学者》《普通话会话》, 以及《中文读写脚本》等。